

Ο περί της Συμβάσεως περί Απαγορεύσεως της Αναπτύξεως, Παραγωγής και Εναποθηκεύσεως Βακτηριολογικών (Βιολογικών) και Τοξικών Όπλων και της Καταστροφής τούτων (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον ἐφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 56 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ, ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΕΝΑΠΟΘΗΚΕΥΣΕΩΣ
ΒΑΚΤΗΡΙΟΛΟΓΙΚΩΝ (ΒΙΟΛΟΓΙΚΩΝ) ΚΑΙ ΤΟΞΙΚΩΝ
ΟΠΛΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗΣ ΤΟΥΤΩΝ.

Ἡ Βουλή τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως περί Ἀπαγορεύσεως τῆς Ἀναπτύξεως, Παραγωγῆς καὶ Ἐναποθηκεύσεως Βακτηριολογικῶν (Βιολογικῶν) καὶ Τοξικῶν Ὀπλῶν καὶ τῆς Καταστροφῆς τούτων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί Ἀπαγορεύσεως τῆς Ἀναπτύξεως, Παραγωγῆς καὶ Ἐναποθηκεύσεως Βακτηριολογικῶν (Βιολογικῶν) καὶ Τοξικῶν Ὀπλῶν καὶ τῆς Καταστροφῆς τούτων, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Σύμβασις τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 10ην Ἀπριλίου, 1972, ἐν Λονδίνῳ, τὴν 11ην Ἀπριλίου, 1972, ἐν Οὐάσιγκτῶν καὶ τὴν 14ην Ἀπριλίου, 1972, ἐν Μόσχᾳ δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 11.068 καὶ ἡμερομηνίαν 20 Ἰανουαρίου, 1972, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ
 ("Άρθρον 2)
 ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ
 CONVENTION

ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION
 AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL)
 AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION.

(Concluded in triplicate at the Cities of London, Moscow
 and Washington on the 10th April, 1972).

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimination, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognizing the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on June 17, 1925, and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of June 17, 1925,

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of eliminating from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or of bacteriological (biological) agents,

Recognizing that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no effort should be spared to minimize this risk,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain :

(1) Microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes ;

(2) Weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

ARTICLE II

Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in article I of the Convention, which are in its possession or under its jurisdiction or control. In implementing the provisions of this article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

ARTICLE III

Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organizations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in article I of the Convention.

ARTICLE IV

Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

ARTICLE V

The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to cooperate in solving any problems which may arise in relation to the objective of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and cooperation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

ARTICLE VI

(1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.

(2) Each State Party to this Convention undertakes to cooperate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

ARTICLE VII

Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

ARTICLE VIII

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligation assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on June 17, 1925.

ARTICLE IX

Each State Party to this Convention affirms the recognized objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

ARTICLE X

(1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also cooperate in contributing individually or together with other States or international organizations to the further development and application of scientific discoveries in the field of bacteriology (biology) for prevention of disease, or for other peaceful purposes.

(2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the Convention or international cooperation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE XI

Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XII

Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

ARTICLE XIII

(1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Each State Party to this Convention shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

ARTICLE XIV

(1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph (3) of this Article may accede to it at any time.

(2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

(3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.

(4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

(5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices.

(6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ, ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΕΝΑΠΟΘΗΚΕΥΣΕΩΣ ΒΑΚΤΗΡΙΟΛΟΓΙΚΩΝ (ΒΙΟΛΟΓΙΚΩΝ) ΚΑΙ ΤΟΞΙΚΩΝ ΟΠΛΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗΣ ΤΟΥΤΩΝ

(Συνομολογηθεῖσα εἰς τριπλοῦν ἐν Λονδίῳ, Μόσχᾳ καὶ Οὐάσιγκτῶνι τῆν 10ην Ἀπριλίου, 1972).

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει,

Ἀποφασισμένα ὅπως ἐνεργήσουν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως οὐσιαστικῆς προόδου πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τοῦ γενικοῦ καὶ πλήρους ἀφοπλισμοῦ, περιλαμβανομένης τῆς ἀπαγορεύσεως καὶ ἐξαλείψεως ὄλων τῶν τύπων τῶν ὄπλων μαζικῆς καταστροφῆς, προσέτι δὲ πεπεισμένα ὅτι ἡ ἀπαγόρευσις τῆς ἀναπτύξεως, παραγωγῆς καὶ ἐναποθηκέυσεως χημικῶν καὶ βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) ὄπλων καὶ ἡ ἐξάλειψις τούτων, δι' ἀποτελεσματικῶν μέτρων, θὰ διευκολύνη τὴν ἐπίτευξιν γενικοῦ καὶ πλήρους ἀφοπλισμοῦ ὑπὸ αὐστηρὸν καὶ δραστικὸν διεθνῆ ἔλεγχον,

Ἀναγνωρίζοντα τὴν ὑψίστην σημασίαν τοῦ Πρωτοκόλλου, ὑπογραφέντος ἐν Γενεύῃ τῇ 17ῃ Ἰουνίου, 1925, διὰ τὴν Ἀπαγόρευσιν τῆς Χρήσεως ἐν Πολέμῳ Ἀσφυξιόγων, Δηλητηριωδῶν καὶ λοιπῶν Ἀερίων καὶ τῶν Βακτηριολογικῶν μεθόδων τοῦ Πολέμου, προσέτι δὲ ἐν ἐπιγνώσει τῆς συμβολῆς τὴν ὁποίαν τὸ ρηθὲν Πρωτόκολλον προσέφερον ἤδη καὶ συνεχίζει νὰ προσφέρῃ, διὰ τὸν μετριασμόν τῆς φρίκης τοῦ πολέμου,

Ἐπαναθεβαιούντα τὴν ἐμμονὴν τῶν εἰς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς σκοποὺς τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ καλοῦντα πάντα τὰ Κράτη ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς ταύτας,

Μνησκόμενα ότι η Γενική Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἔχει καταδικάσει ἐπανειλημμένως πάσας τὰς πράξεις τὰς ἀντικειμένους πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς σκοποὺς τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Γενεῆς τῆς 17ης Ἰουνίου, 1925,

Ἐπιθυμοῦντα ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς ἐμπιστοσύνης μεταξὺ τῶν λαῶν καὶ τῆς γενικῆς βελτιώσεως τῆς διεθνοῦς ἀτμοσφαιρας,

Ἐπιθυμοῦντα ὡσαύτως ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν ὑλοποίησιν τῶν σκοπῶν καὶ ἀρχῶν τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν,

Πεπεισμένα περὶ τῆς σπουδαιότητος καὶ τῆς ἐπείγουσης ἀνάγκης τῆς, διὰ λυσιτελῶν μέτρων, ἐξαλείψεως τῶν ἐπικινδύνων ὄπλων μαζικῆς καταστροφῆς, τῶν χρησιμοποιούντων χημικοὺς ἢ βακτηριολογικοὺς (βιολογικοὺς) παράγοντας, ἐκ τῶν ὄπλοστασίων τῶν Κρατῶν,

Ἀναγνωρίζοντα ὅτι ἡ συμφωνία διὰ τὴν ἀπαγόρευσιν τῶν Βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) καὶ τοξικῶν ὄπλων ἀντιπροσωπεύει τὸ πρῶτον δυνατόν βῆμα πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἐπιτεύξεως συμφωνίας ἐπὶ λυσιτελῶν μέτρων διὰ τὴν ἀπαγόρευσιν ὡσαύτως τῆς ἀναπτύξεως, παραγωγῆς καὶ ἐναποθηκείσεως χημικῶν ὄπλων, ἀποφασισμένα δὲ ὅπως συνεχίσουν διαπραγματεύσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον,

Ἀποφασισμένα, χάριν ὁλοκλήρου τῆς ἀνθρωπότητος, ὅπως ἀποκλείσουν ἐντελῶς τὴν δυνατότητα τῆς χρήσεως βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) παραγόντων καὶ τοξικῶν ὡς ὄπλων,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ τοιαύτη χρῆσις θὰ ἦτο ἐπιβλαβὴ εἰς τὴν συνείδησιν τῆς ἀνθρωπότητος καὶ ὅτι οὐδεμιὰς προσπάθειά; δὲν πρέπει νὰ φεισθοῦν ἵνα μειώσουν εἰς τὸ ἐλάχιστον τὸν κίνδυνον τοῦτον,

Ἀπεφάσισαν ὡς ἀκολουθῶς :

ΑΡΘΡΟΝ I

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνει ὅπως οὐδέποτε ὑπὸ οἰασδήποτε συνθήκας, ἀναπτύξει, παράγῃ, ἐναποθηκεύσῃ ἢ ἄλλως πως ἀποκτήσῃ ἢ διατηρήσῃ :

1. Μικροβιολογικοὺς ἢ ἐτέρους βιολογικοὺς παράγοντας ἢ τοξίνους οἰασδήποτε προελεύσεως ἢ μεθόδου παραγωγῆς, τοιούτων τύπων καὶ εἰς τοιαύτας ποσότητας οὐδαμῶς δικαιολογούσας τὴν κατοχὴν ἢ παραγωγὴν των διὰ προφυλακτικούς, προστατευτικούς ἢ ἐτέρους εἰρηνικοὺς σκοποὺς.

2. Ὅπλα, συσκευὰς ἢ φορεῖς προωρισμένους διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ παραγόντων ἢ τοξινῶν δι' ἐχθρικοὺς σκοποὺς ἢ ἐν ἐνόπλῳ συρράξει.

ΑΡΘΡΟΝ II

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνει ὅπως καταστρέψῃ ἢ διοχετεύσῃ πρὸς εἰρηνικοὺς σκοποὺς, ὅσον τὸ δυνατόν συντομώτερον ἀλλ' οὐχὶ ἀργότερον τῶν ἐννέα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, πάντας τοὺς παράγοντας, τοξίνους, ὅπλα, συσκευὰς καὶ φορεῖς ὡς καθορίζονται εἰς τὸ Ἄρθρον I τῆς Συμβάσεως, ὅτινες εὐρίσκονται ἐν τῇ κατοχῇ ἢ ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν ἢ τὸν ἔλεγχον αὐτοῦ. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ δέον ὅπως τηρηθοῦν ἀπασαί αἱ ἀναγκαῖαι προφυλάξεις διὰ τὴν προστασίαν τῶν πληθυσμῶν καὶ τοῦ περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟΝ III

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνει νὰ μὴ μεταφέρει ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς οἰονδήποτε παραλήπτην τοὺς ἐν Ἀρθρῷ I τῆς Συμβάσεως ἀναφερομένους παράγοντας, τοξίνους, ὅπλα, συσκευὰς ἢ φορεῖς, ὡσαύτως δὲ νὰ μὴ βοηθῇ, ἐνθαρρύνῃ ἢ παρακινήσῃ καθ' οἰονδήποτε τρόπον, οἰονδήποτε Κράτος, ὁμάδα Κρατῶν ἢ διεθνεῖς ὀργανισμοὺς νὰ κατασκευάσουν ἢ ἄλλως πως ἀποκτήσουν τοιαῦτα.

ΑΡΘΡΟΝ ΙV

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει δέον ὄπως, συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν αὐτοῦ συνταγματικὴν διαδικασίαν, προβῆι εἰς τὴν λήψιν πάντων τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα ἀπαγορεύσῃ καὶ ἐμποδίσῃ τὴν ἀνάπτυξιν, παραγωγὴν, ἐναποθήκευσιν, ἀπόκτησιν ἢ διατήρησιν, ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν, τῶν ἐν Ἄρθρῳ I τῆς Συμβάσεως ἀναφερομένων παραγόντων, τοξινῶν, ὄπλων, συσκευῶν καὶ φορέων, οἱ ὅποιοι εὐρίσκονται ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν ἢ ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτοῦ ὅπουδῆποτε.

ΑΡΘΡΟΝ V

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνουν ὅπως διαβουλεύονται μεταξύ των καὶ ὄπως συνεργάζονται εἰς τὴν ἐπίλυσιν τῶν προβλημάτων τῶν δυναμένων νὰ προκύπτουν ἐν σχέσει πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς Συμβάσεως ἢ ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῶν διατάξεων αὐτῆς. Διαβούλευσις καὶ συνεργασία συμφώνως τῷ παρόντι Ἄρθρῳ δύναται ὡσαύτως νὰ ἀναληφθῆι μὲσω τῶν ἐνδεδειγμένων διεθνῶν διαδικασιῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ συμφώνως τῷ Καταστατικῷ Χάρτῃ αὐτοῦ.

ΑΡΘΡΟΝ VI

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει, τὸ ὁποῖον εὐρίσκει ὅτι ἕτερόν τι Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐνεργεῖ κατὰ παράβασιν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἀπορρευουσῶν ἐκ τῶν διατάξεων τῆς παρουσίας Συμβάσεως δύναται νὰ διατυπώσῃ παράπονον πρὸς τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Τὸ ἐν λόγῳ παράπονον δέον νὰ περιέχῃ πᾶσαν δυνατὴν μαρτυρίαν ἐπιβεβαιούσαν τὴν θασυμότητά του, ὡς ἐπίσης καὶ παράκλησιν διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου Ἀσφαλείας ἐξέτασίν του.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνει ὄπως συνεργάζηται κατὰ τὴν διεξαγωγὴν ἀνακρίσεως τὴν ὁποίαν τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας δυνατὸν νὰ ἀρχίσῃ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ληφθέντος ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου παραπόνου. Τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας πληροφορεῖ τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐν τῇ Συμβάσει περὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἀνακρίσεως.

ΑΡΘΡΟΝ VII

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἀναλαμβάνει ὄπως παρέχῃ ἢ ὑποστηρίξῃ βοήθειαν, συμφώνως πρὸς τὸν Χάρτην τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πρὸς πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ἐν τῇ Συμβάσει, τὸ ὁποῖον ζητεῖ ταύτην, ἐὰν τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας ἀποφανθῆι ὅτι τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει ἐκτεθῆι εἰς κίνδυνον συνεπειᾶ τῆς παραβιάσεως τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ VIII

Οὐδὲν ἐν τῇ Συμβάσει ταύτῃ θέλει ἐρμηνεύεται ὡς καθ' οἰονδήποτε τρόπον περιορίζον ἢ μειοῦν τὰς ὑφ' οἰουδήποτε Κράτους ἀνειλημμένας ὑποχρεώσεις δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου, ὑπογραφέντος ἐν Γενεύῃ τῇ 17ῃ Ἰουνίου, 1925, διὰ τὴν Ἀπαγόρευσιν τῆς Χρήσεως ἐν Πολέμῳ Ἀσφυξιογόνων, Δηλητηριωδῶν ἢ ἐτέρων Ἀερίων καὶ τῶν Βακτηριολογικῶν Μεθόδων τοῦ Πολέμου.

ΑΡΘΡΟΝ IX

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ἐπιβεβαίωσι τὸν ἀνεγνωρισμένον σκοπὸν τῆς ἀποτελεσματικῆς ἀπαγορεύσεως τῶν χημικῶν ὄπλων καὶ, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἀναλαμβάνει πρὸς τὸν Χάρτην ἐν καλῇ πίστει διαπραγματεύσεις μὲ τὴν προοπτικὴν τῆς συντόμου συνάψεως συμφωνίας ἐπιλυσιτελῶν μέτρων διὰ τὴν ἀπαγόρευσιν τῆς ἀναπτύξεως, παραγωγῆς, ἐναποθήκευσεως, καὶ διὰ τὴν καταστροφὴν τούτων, προσέτι δὲ ἐπὶ καταλλήλων μέτρων ἀφορώντων εἰς τὰς συσκευὰς καὶ τοὺς φορεῖς, εἰδικῶς προωρισμένους διὰ τὴν παραγωγὴν ἢ χρῆσιν χημικῶν παραγόντων διὰ πολεμικοὺς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟΝ X

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐν τῇ Συμβάσει ἀναλαμβάνουν ὅπως διευκολύνουν καὶ ἔχουν τὸ δικαίωμα ὅπως συμμετέχουν εἰς τὴν πληρεστέραν δυνατὴν ἀνταλλαγὴν συσκευῶν, ὀλικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν πληροφοριῶν διὰ τὴν χρῆσιν τῶν βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) παραγόντων καὶ τοξινῶν δι' εἰρηνικοὺς σκοποὺς. Τὰ ἐν τῇ Συμβάσει Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ δυνάμενα νὰ πράττουν τοῦτο, δεόν ὡσαύτως νὰ συνεργάζωνται συμβάλλοντα ἀτομικῶς ἢ ὁμοῦ μετ' ἄλλων Κρατῶν ἢ διεθνῶν ὀργανισμῶν εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν καὶ ἐφαρμογὴν τῶν ἐπιστημονικῶν ἀνακαλύψεων εἰς τὸ πεδίον τῆς βακτηριολογίας (βιολογίας) διὰ τὴν πρόληψιν ἀσθενειῶν ἢ δι' ἄλλους εἰρηνικοὺς σκοποὺς.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐφαρμοσθῆ κατὰ τρόπον προωρισμένον νὰ ἀποφύγῃ τὴν παρακώλυσιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως τῶν Συμβαλλόμενων Κρατῶν ἐν τῇ Συμβάσει ἢ τῆς διεθνοῦς συνεργασίας εἰς τὸ πεδίον τῶν εἰρηνικῶν βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) δραστηριοτήτων, περιλαμβανομένης τῆς διεθνοῦς ἀνταλλαγῆς βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) παραγόντων καὶ τοξινῶν καὶ συσκευῶν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν, χρῆσιν ἢ παραγωγὴν τῶν βακτηριολογικῶν (βιολογικῶν) παραγόντων ἢ τοξινῶν δι' εἰρηνικοὺς σκοποὺς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ XI

Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν. Αἱ τροποποιήσεις τίθενται ἐν ἰσχύϊ δι' ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, τὸ ὁποῖον ἀποδέχεται ταύτας, ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν Συμβαλλόμενων Κρατῶν ἐν τῇ Συμβάσει, μετὰ ταῦτα δὲ δι' ἕκαστον παραμένον Συμβαλλόμενον Κράτος κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀποδοχῆς.

ΑΡΘΡΟΝ XII

Διάσκεψις τῶν Συμβαλλόμενων Κρατῶν ἐν τῇ Συμβάσει θέλει λάβει χώραν ἐν Γενεύῃ τῆς Ἑλβετίας, πέντε ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἢ ἐνωρίτερον ἐὰν ζητηθῇ τοῦτο ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν ἐν αὐτῇ Συμβαλλόμενων δι' ὑποβολῆς συναφοῦς προτάσεως πρὸς τὰς παρ' αἷς ἢ κατὰθεσις τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως Κυβερνήσεις, ἵνα ἐπαναθεωρήσῃ τὴν λειτουργίαν τῆς Συμβάσεως ταύτης πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διασφαλίσεως ὅτι οἱ σκοποὶ τοῦ προοιμίου καὶ αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως, περιλαμβανομένων τῶν διατάξεων τῶν ἀφορωσῶν εἰς διαπραγματεύσεις ἐπὶ χημικῶν ὀπλῶν, ὑλοποιούνται. Ἡ ἐν λόγῳ ἐπαναθεώρησις θέλει λάβει ὑπ' ὄψιν οἰασθήποτε νέας ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνολογικὰς ἀναπτύξεις σχετιζόμενας πρὸς τὴν Σύμβασιν.

ΑΡΘΡΟΝ XIII

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις εἶναι ἀπεριορίστου διαρκείας.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἀσκήσει τῆς ἐθνικῆς αὐτοῦ ἐπικυριαρχίας ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀποχωρήσῃ ἐξ αὐτῆς, ἐὰν ἀποφασίσῃ ὅτι ἐξαιρετικὰ γεγονότα, σχετιζόμενα πρὸς τὸ θέμα τῆς Συμβάσεως, ἔχουν θέσει ἐν κινδύνῳ τὰ ὑπέρτατα συμφέροντα τῆς ἰδίας αὐτοῦ χώρας. Τοῦτο δίδει εἰδοποιήσιν τῆς τοιαύτης ἀποχωρήσεως, τρεῖς μῆνας ἐνωρίτερον, πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐν τῇ Συμβάσει καὶ πρὸς τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ἡ ἐν λόγῳ εἰδοποιήσις θέλει περιλαμβάνει ἐκθεσιν τῶν ἐξαιρετικῶν γεγονότων, τὰ ὁποῖα θεωρεῖ ὅτι ἔχουν θέσει ἐν κινδύνῳ τὰ ὑπέρτατα αὐτοῦ συμφέροντα.

ΑΡΘΡΟΝ XIV

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν δι' ἅπαντα τὰ Κράτη. Κράτος τι τὸ ὁποῖον δὲν ὑπογράφει ταύτην πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς ταύτην κατὰ πάντα χρόνον.

2. Ἡ Σύμβασις αὕτη ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν ὑπογραφόντων Κρατῶν. Ἐγγραφα ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τὰς Κυβερνήσεσι τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τοῦ Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, αἵτινες διὰ τοῦ παρόντος ὑπεδείχθησαν ὡς αἱ Θεματοφύλακες Κυβερνήσεις.

3. Ἡ Σύμβασις ἀρχεταὶ ἰσχύουσα ἅμα τῇ καταθέσει τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως εἴκοσι δύο Κυβερνήσεων, περιλαμβανομένων τῶν Κυβερνήσεων τῶν ὑποδειχθεισῶν ὡς Θεματοφυλάκων τῆς Συμβάσεως.

4. Διὰ Κράτη τῶν ὁποίων τὰ ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως κατατίθενται ἐν συνεχείᾳ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, αὕτη ἀρχεταὶ ἰσχύουσα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Αἱ Θεματοφύλακες Κυβερνήσεις θὰ πληροφοροῦν ταχέως πάντα τὰ ὑπογράφοντα καὶ προσχωροῦντα Κράτη περὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐκάστης ὑπογραφῆς, τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως ἐκάστου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, ὡσαύτως δὲ περὶ τῆς λήψεως ἐτέρων εἰδοποιήσεων.

6. Ἡ Σύμβασις αὕτη θέλει καταχωρηθῆ ὑπὸ τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

ΑΡΘΡΟΝ XV

Ἡ παροῦσα Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ Ἀγγλικόν, Κινεζικόν, Γαλλικόν, Ἰσπανικόν καὶ Ρωσικόν κείμενον εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικόν, θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων. Δεόντως πιστοποιημένα ἀντίγραφα τῆς Συμβάσεως θὰ διαβιβάζωνται ὑπ' αὐτῶν πρὸς τὰς Κυβερνήσεις τῶν ὑπογραφόντων καὶ προσχωρούντων Κρατῶν.

Εἰς μαρτυρίαν τῆς ὁποίας οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν Σύμβασιν ταύτην.

Ἐγένετο εἰς τριπλὸν ἐν Οὐασινγκτῶνι, Λονδίῳ καὶ Μόσχᾳ σήμερον τῇ δεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ Ἀπριλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ δευτέρου ἔτους.